**Способы указания на предмет сообщения во французской разговорной речи**

И. В. Микута

Одной из существенных характеристик речи является обращенность высказывания, то есть его целевая, содержательная и формальная ориентированность на адресата. Все стороны высказывания так или иначе обусловлены обращенностью и выражают ее. "Двухсторонность эффективного общения предполагает не главенство автора речи и даже не равенство позиций собеседников, а выдвижение интересов реципиента в центр общения" [1, с. 19-20].

Для обеспечения успешности коммуникации (понимаемой в данной статье как процесс передачи информации от говорящего к слушающему) говорящий должен прежде всего предпринять следующие действия:

1. Привлечь внимание адресата и сигнализировать ему о своем намерении вступить в контакт. Для этого используются различного рода контактоустанавливающие средства, как то: обращения, формулы приветствия, слова типа "послушайте", "эй" и т.п.

2. Проинформировать адресата о предмете своего сообщения, с тем чтобы возбудить в его сознании необходимые для понимания сообщения знания, то есть ориентировать соответственным образом восприятие адресата.

3. Убедиться, что слушатель идентифицировал предмет, о котором пойдет речь, то есть получить от него сигнал подтверждения (acknowledgment signal) - словесный или в виде жеста.

Рассмотрим подробнее второй шаг говорящего, а именно указание на предмет, тему его сообщения. Введение говорящим темы своего сообщения мы будем называть тематизацией.

Понятие темы в лингвистике довольно расплывчато. Ряд лингвистов понимает под темой пропозицию, о которой говорящий сообщает или запрашивает информацию, базисное предложение, отражающее в сжатом виде содержание отрезка текста (J. Lyons, T.A. van Dijk). Большинство же называют темой предмет высказывания, то, о чем говорится в сообщении.

В речевом поведении существует иерархия тем, начиная с темы отдельного предложения, темы "смыслового куска" до темы целого текста. Тема - важнейшее средство связности текста. Нас в первую очередь будет интересовать среднее звено в иерархии тем - а именно, тема "смыслового куска" (А.М. Анощенкова), тематического блока (Н.И. Теплицкая), диалогического блока (Г.И. Бубнова), то есть единиц больших чем предложение и тесно связанных в смысловом отношении.

Поскольку тема есть предмет сообщения, то те языковые средства, которые её выражают, должны обладать свойством субстанциональности. Обычно это имена существительные. "В принципе темой может служить не только предмет в собственном смысле, но и признак предмета, его качество, свойства и отношение, а также целостное событие. Но, становясь темой ..., призначные и событийные слова получают субстанциональное значение" [2, с. 115]. Таким образом, тема это своего рода ключевое слово, задающее семантическое поле последующего сообщения.

Тема сообщения вводится в инициальных предложениях "смыслового куска". Говорящий может ввести её при помощи специальных маркеров ввода темы: "Я расскажу вам о ...", "темой моего выступления будет ..." и т.п.

- Attends! Je vais vous raconter ce qui se passait dans les veillées autrefois, les veillées à la campagne. Eh bien, nous ... [EFE. P. 216].

- Alors je vais euh / je vais commencer par te rappeler le / disons le thème hein autour duquel ça / l`entretien va tourner // euh / on abordera principalement deux / deux points principaux ... [L. P.86].

Наиболее распространенным как в письменной , так и в устной речи является ввод темы рематическим путем: то, что будет составлять тему сообщения, вводится в инициальном предложении как рема. Последующее сообщение обычно строится по типу тематической прогрессии со сквозной темой: Т1 + Р1 + Р2 + Р3 + ... или Т1 - Р1, Т1 - Р2, Т3 - Р3 ...

В подобных высказываниях говорящий совершает акт референции по отношению к объектам неизвестным слушателю. При этом говорящий старается не только указать на объект, о котором пойдет речь, но и дать ему исчерпывающую характеристику, с тем чтобы в последующих высказываниях прибегнуть к анафорическим заменам.Чаще всего в этом случае используются экзистенциальные предложения с оборотом y a (il y a) или же с глаголом avoir (y a un type sur la plage qui a perdu sa chevalière; j'ai un collègue qui a perdu sa chevalière).

Рассмотрим следующий пример. Две женщины беседуют о желании дочери одной из них стать врачом. Речь заходит о том, что открыть свой кабинет и практиковать на дому очень дорого и трудно.

B. - Un cabinet d'abord, ça coute terriblement cher.

Mme A - Qui est-ce qui m'a parlé hier d'une doctoresse qui peut pas s'installer?.. J'ai une de mes amies qui a une cousine germaine qui a epousé un dentiste... Ce dentiste est ... Elle est très jeune. Et ce dentiste fait son service militaire en ce moment. Et elle vient seulement de finir ses années d'études ... [EFE. P. 242].

Тема реплики, представляющей один "смысловой кусок", вводится в первом предложении рематически une doctoresse qui peut pas s`installer. Следует отметить, что в данном случае конструкция Qui est-ce qui m'a parlé de ... не является собственно вопросительной, а равнозначна указанию на источник сведений: quelqu'un m'a parlé de ... Второе предложение служит своего рода синонимом первого: более определенно указывается источник сведений une de mes amies и дается дополнительная характеристика лица, о котором пойдет речь la doctoresse qui a epousé un dentiste. В дальнейшем тема обозначается местоимением. Раз введенная тема не меняется на протяжении всего "смыслового куска". Говорящий добавляет всё новую и новую информацию о предмете своего сообщения.

В устной речи существуют и другие, специфические способы введения темы, вытекающие из её спонтанного характера, нехватки времени на планирование высказывания. Устная спонтанная речь отличается сегментным характером, "в момент речи именно сегмент является фокусом внимания и говорящего и слушающего" [3, C. 203]. Сегмент передает как бы минимальную порцию информации. Вследствие парцелляции высказывания оказывается, что тема как бы отделяется от всего высказывания. Выделив тему со всевозможными уточнениями, расширениями в отдельный сегмент, говорящий в последующих сегментах может прибегнуть к местоименной замене, либо включать в них только рему. Тематизация сообщения осуществляется сегментным способом в том случае, когда референт темы говорящего легко выводим адресатом из контекста или ситуации общения.

Тема сообщения, оформленная как отдельный сегмент, обычно бывает выражена именем существительным с определенным артиклем или же именной группой Det + Nom + Adj. Подобный способ сегментного оформления темы особенно характерен для случаев, когда тематическая прогрессия "смыслового куска" имеет следующий вид:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | T |  |
| T1 - P1 | T2 - P2 | T3 - P3 |

то есть общая для нескольких "смысловых кусков" тема (гипертема) подразделяется на более мелкие, "однородные" темы (подтемы).

Рассмотрим в качестве примера отрывок из рассказа парижской студентки о событиях мая 1968 года, о том, как изменилась жизнь города после начала всеобщей забастовки.

...Et puis ça s'est propagé ... ensuite...1 le métro, c'était un samedi ... le samedi matin on entend dire qu'y avait une ligne de métro sur laquelle ça ne marchait pas très bien, mais enfin c'était pas bien grave ... On est parti aux magasins, puis quand on a voulu revenir on était à Saint-Lazare, y avait beau y avoir trois ou quatre lignes à Saint-Lazare, y avait aucune qui marchait. Alors qu'on a ... on a commencé à se dire que la grève devait ... vraiment se propageait. En fin de compte on a eu un autobus ... mais c'était déjà ... ça commençait déjà à se faire rare. Le lendemain la grève a été totale, puis alors la ... ça a duré ... ça s'est propagé à toutes les branches à peu près. On a beaucoup parlé 2 des gens qui faisaient la queue dans les épiceries et tout ça c'était vrai d'ailleurs, parce que les gens étaient complètement ... complètement affolés ... un petit peu ravagés d`ailleurs... Enfin nous on n'a pas eu faim d'ailleurs, on n'a rien acheté à manger, y avait pas de raison qu'on ait faim... 3 L'essence, alors l'essence, on ... on on a commencé à sentir euh ... peut-etre une semaine à à l'avance que ça allait diminuer. Alors nous on avait fait le plein, ça va on n'en a pas trop manqué. Puis après alors pendant une semaine y en n'a plus eu, enfin y avait ... Euh ... qu'est-ce qu'est-z-encore? Ah oui les les poubelles, ça c'était ... ça ç'a dur-... chez nous dans notre quartier ça a duré une semaine à peu près 4 les poub- les poubelles pas ramassées, ça avait duré moins longtemps, puis y en a d'autres ... dans les quartiers populaires ç'a duré bien plus longtemps ... [Esch. S. 19].

Гипертема данного отрывка - распространение забастовки, затрагивающей всё новые сферы повседневной жизни людей (в тексте подчеркнута двумя чертами). В этой гипертеме выделяются следующие подтемы: метро, очереди в бакалейной лавке (снабжение), бензин и уборка мусора (в тексте подчеркнуты одной чертой).

1. le métro

2. des gens qui faisaient

3. l'essence

4. les poubelles ... pas ramassées

Тема 2 вводится рематическим, а темы 1, 3, 4 - сегментным способом.

Вынесенные в отдельный сегмент темы являются своего рода "смысловыми вехами", облегчающими как производство, так и восприятие речи. Они помогают говорящему логически, последовательно строить свое сообщение. В то же время для слушающего они служат смысловыми опорами, которые "как бы формируют остов, скелет всего сообщения, определяя логику изложения мысли, способствуя удержанию её в памяти" [4. C. 202].

Вынесенная в отдельный сегмент тема активизирует в сознании слушающего соответственные семантические поля, определяет семантическую доминанту отрывка.

Гипертемой рассказа крестьянина является влияние луны на растения и производство различных продуктов. Вынесенная в отдельный сегмент подтема le pain задает появление слов одного лексико-семантического поля: le blé, l'épi, la tige.

// mais / vous savez / le le le pain / au moment ou le blé commence le l'épi sort de la tige / ben vous savez jamais de si bon pain que de cette période-là hein / quand le blé monte il sort de la tige/ vous etes quinze jours vous avez du pain qui est qui est mou qui est pas la meme chose / ben le cidre / moi j`ai jamais fait attention j`ai tel on est tellement habitué à boire le cidre à la campagne que / [FM. P. 194].

В речевом произведении обычно можно выделить несколько "смысловых кусков". Переход от одного "смыслового куска" к другому характеризуется сильным тематическим разрывом. Следовательно, в речи должны существовать какие-то сигналы , указывающие слушающему на нарушение тематической связности.

Указание на переход к новой теме и, соответственно, к новому "смысловому куску" обычно содержится в инициальных предложениях. А именно: отсутствие маркера связности с предыдущим куском, тематическая гетерогенность, переход к лексике нового семантического поля.

Для диалога маркером смены темы часто оказывается вопрос одного из собеседников, "Основой тематического развития диалога являются вопросительные коммуникативные установки говорящих" [7, C. 7].

Сигнализировать о смене темы могут также и маркеры окончания "смыслового куска". Со стороны слушающего это слова и выражения, выражающие согласие с предыдущей репликой: d`accord, oui, hm. Слушатель таким образом дает понять говорящему, что полученная информация признается достаточной и дальнейшее обсуждение этой темы излишне.

Со стороны говорящего маркером окончания "смыслового куска" может быть повтор инициального предложения, вводящего тему (особенно это характерно для монологических высказываний). Говорящий в этом случае обрамляет свое высказывание указаниями на тему сообщения, причем, при вторичном упоминании темы обычно добавляется выражение личного отношения говорящего к сказанному.

Например, беседуя о достоинствах и недостатках молодежи, говорящий особенно выделяет такую её черту как откровенность. Это и становится темой его реплики.

- euh / peut-etre / leur franchise / leur franchise qui va peut-etre eu loin / à mon avis / rien parce que je vous dis / je ne suis plus ne jeune / bien entendu / et je crois qu`ils ont raison de / de n`avoir peur de / .......... moi à mon avis il faut quand meme qu`il y ait toujours euh quelqu'un qui vous commande / quelqu'un qui vous surveille / ça ils ne l'admettent pas mais je crois que la franchise des jeunes est une très bonne chose / [FDM. P. 51].

"Смысловой кусок" может завершаться также "подытоживающими" высказываниями говорящего, типа "c'est tout", "c'est ainsi" и т.п., повтором им последнего высказывания, его части, длительной паузой, хезитацией.

Собеседники вспоминают студенческие годы. В "смысловом куске", финальная часть которого приводится ниже, речь шла о том, как они подрабатывали в годы учебы.

- Ben, quand est-ce que tu venais àla surveillance alors? Le soir?

- Ben, la surveillance, je la faisais le soir, j'étais pionne d'internat.

- Ah oui d'accord, tu étais maitre... maitre d'exter-... d'internat ...

- D'internat, ben ça va.

- D'accord. Et mm ... les vacances qu'est-ce que tu ... [B. C. 38].

Три последние реплики содержат только маркеры завершения (ah oui, d'accord ) и повторы - таким образом собеседники сигнализируют друг другу о необходимости завершить обсуждение одной темы и перейти к следующей (les vacances).

Тематизация является важным речевым действием говорящего, обеспечивающим успешность коммуникации. В процессе общения значительная часть времени уходит на выяснение собеседниками предмета сообщения. Дать слушателю необходимую информацию, чтобы тот смог правильно идентифицировать предмет, о котором пойдет речь, есть одна из обязанностей говорящего по отношению к адресату.

Правильная идентификация слушающим предмета сообщения облегчает ему восприятие последующих высказываний, включая механизм вероятностного прогнозирования и активизируя в его сознании определенные семантические поля.

**Список литературы**

1. Н.В. Глаголев. Коммуникативное воздействие с элементами ложной информации // Речевое воздействие: психологические и психолингвистические проблемы. - М., АН СССР, 1986. - С. 19-34.

2. С.Д. Кацнельсон. О категории субъекта предложения // Универсалии и типологические исследования.- М., Наука, 1974. - С. 104-134.

3. О.А. Лаптева. Синтаксическая дискретность устного монологического текста // Русский язык: функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. Виноградовские чтения. - М., Наука, 1984. - С. 186-204.

4. И.А. Зимняя. Психология обучения неродному языку. - М., Русский язык., 1989. - 222 с.

5. Г.И. Бубнова. Коммуникативная функция интонации в диалоге (экспериментально-фонетическое исследование на материале французского языка). - Дис. ... канд. филол. наук. МГПИИЯ им. М. Тореза. - М., 1980. - 371 с.